

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”



TARJIMA TARIXI FANINING
O'QUV DASTURI

Bilim sohasi:	200 000	-	San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi:	230 000	-	Tillar
Ta'lim yo'nalishi:	60230200	-	Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

Toshkent – 2025

	<p>Москва, 2010.</p> <p>3. Новожилова А.А., Степанова Е.В., Шовгенина Е.А. Информационные технологии в переводе. Учебно-методическое пособие. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. 162 с.</p> <p style="text-align: center;">Axborot manbalari</p> <p>1. https://www.aiti.org/</p> <p>2. https://www.proz.com/italian</p> <p>3. https://www.giustizia.it/</p> <p>4. https://eur-lex.europa.eu/</p> <p>5. https://www.orientamento.unina.it/corsidistudio/culture-digitali-e-della-comunicazione/</p>
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <u>4</u> - <u>iyun</u> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<u>38</u> - sonli bayonnoma).</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>R.Abduzohirova – O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi o'qituvchisi</p>
9.	<p>Taqrizchilar:</p> <p>M.Dadamirzayeva – O'zDJTU, "Roman-German tillari tarjimashunosligi" kafedrasi dosenti.</p> <p>M.Madrahimova – JIDU, "Roman-german tillari tarjimashunosligi" kafedrasi o'qituvchisi.</p>

Tarjimonlik fakulteti dekani U.Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasi mudiri B.Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori S.Kayumova

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	Kreditlar
TT2304	2025-2026	3	4
Fan/modul turi	Ta'lim tili	Haftadagi dars soatlari	Jami yuklama (soat)
Tanlov	italyan	4	120
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)
	Tarjima tarixi	48	72
2.	<p>I. Fanning mazmuni:</p> <p>Fanning maqsadi – Talabalarni tarjimaning paydo bo'lishi, rivojlanish bosqichlari, madaniyatlararo aloqalardagi o'zmi hamda zamonaviy axborot texnologiyalarining tarjima jarayoniga ta'siri bilan tanishtirish. Talabalarda nazariy bilimlar bilan birga, amaliy ko'nikmalarni ham shakllantirishni qamrab oladi.</p> <p>Fanning vazifasi - Ushbu fan turli davrlardagi mashhur tarjimonlar va ularning nazariy qarashlari bilan tanishtirish, talabalarda kundalik, iqtisodiy, siyosiy, ma'naviy, fan, san'at va shu kabi mavzularga oid matnlarni tarjima qilishda AKTdan samarali foydalanish ko'nikmalarini rivojlantirish, tarjimaga oid turli kompyuter dasturlar bilan ishlay olish kabi ko'nikmalarni o'zida rivojlantirishi lozim.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqligi</p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Bolonya universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p>unibo.it/it/studiare/insegnamenti-competenze-trasversali/moocs/insegnamenti/insegnamento/2024/493268</p> <p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</p> <p>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>3-semestr</p> <p>Tema 1. Le origini della traduzione: dai primi documenti alla Mesopotamia. (2 ore)</p> <p>Tema 2. La traduzione nel mondo greco e romano: Cicerone, Orazio e San</p>		

<p>5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p>4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritiladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muvzan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>	<p>Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Francesco Laurenti, Tradurre: storie, teorie, pratiche dall'anchita' al XIX secolo. Roma, 2023</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <p>1. Хошимова М.К. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. (Маърузалар матни). Т.:ГДИУ. - 2012.- 50 бет.</p> <p>2. Казанцев О.В. Методы и средства мультимедиа. Конспект лекций.</p>
6.	<p>Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Francesco Laurenti, Tradurre: storie, teorie, pratiche dall'anchita' al XIX secolo. Roma, 2023</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <p>1. Хошимова М.К. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. (Маърузалар матни). Т.:ГДИУ. - 2012.- 50 бет.</p> <p>2. Казанцев О.В. Методы и средства мультимедиа. Конспект лекций.</p>

	<p>36. Le nuove frontiere della traduzione: intelligenza artificiale e machine learning.</p> <p>3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar) Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tarjima sohasining dunyo va o'zbek sivilizatsiyasida tutgan o'rni, uning tarixiy evolyutsiyasini tahlil qila oladi. - turli davrlardagi yetakchi tarjimonlarning nazariy qarashlari va ularning tarjimachilikka oid tamoyillarini sharhlay oladi. - tarjimashunoslikning asosiy nazariy tushunchalari (ekvivalentlik, adaptatsiya, "realiya"lar)ni farqlay oladi va ularni amalda qo'llash usullarini biladi. - tarjima jarayonida zarur bo'ladigan turli xil axborot-kommunikatsiya texnologiyalari (elektron lug'atlar, ixtisoslashgan onlayn platformalar)dan samarali foydalana oladi. - matn turlari (ilmiy, texnik, badiiy, publitistik)dan kelib chiqqan holda, mos tarjima usullarini tanlay oladi. - zamonaviy avtomatik tarjima dasturlari va vositalari (masalan, Google Translate) imkoniyatlarini baholay oladi hamda ularning yordamida matnни tahrirlash (post-editing) malakasiga ega bo'ladi.
<p>4. VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • interfaol subbat; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • tarjima metodlari; • tarjima tahlili; • kompyuter; • online platformalar. <p>5. VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p>Talabalarning bilimini baholash mezonlari:</p>	

<p>Girolamo. (2 ore)</p> <p>Tema 3. La traduzione in Italia nel Medioevo e nel Rinascimento: le figure di Dante e Petrarca. (2 ore)</p> <p>Tema 4. La traduzione durante il Rinascimento e la Riforma: il ruolo di Lutero. (2 ore)</p> <p>Tema 5. I dibattiti sulla traduzione letteraria nel Seicento e Settecento. (2 ore)</p> <p>Tema 6. L'Ottocento e il Romanticismo: il traduttore come mediatore tra culture. (2 ore)</p> <p>Tema 7. La traduzione come disciplina accademica nel XX secolo. (2 ore)</p> <p>Tema 8. I concetti di equivalenza e fedeltà in traduzione (2 ore)</p> <p>Tema 9. Le teorie linguistiche: la traduzione come processo di decodifica e ricodifica (2 ore)</p> <p>Tema 10. La traduttologia orientata alla cultura: il ruolo del contesto e delle sfumature culturali (2 ore)</p> <p>Tema 11. La traduzione dei realia: come rendere concetti specifici di una cultura. (2 ore)</p> <p>Tema 12. L'analisi del testo originale per una traduzione efficace. (2 ore)</p> <p>Tema 13. La traduzione come atto di comunicazione e mediazione interculturale. (2 ore)</p> <p>Tema 14. La figura del traduttore: competenze e responsabilità etiche. (2 ore)</p> <p>Tema 15. La critica della traduzione: criteri e metodologie di valutazione. (2 ore)</p> <p>Tema 16. L'uso di dizionari e glossari online: vantaggi e svantaggi. (2 ore)</p> <p>Tema 17. Lavorare con i motori di ricerca per la terminologia e la contestualizzazione. (2 ore)</p> <p>Tema 18. La traduzione letteraria: poesia, prosa e drammaturgia. (2 ore)</p> <p>Tema 19. La traduzione specialistica: testi legali, medici e scientifici. (2 ore)</p> <p>Tema 20. La traduzione per il cinema: il doppiaggio e il sottotitolaggio. (2 ore)</p> <p>Tema 21. La traduzione del linguaggio dei videogiochi: la localizzazione. (2 ore)</p> <p>Tema 22. La traduzione per le organizzazioni internazionali: ONU e Unione Europea. (2 ore)</p> <p>Tema 23. La traduzione dei testi religiosi: storia, tradizioni e controversie. (2 ore)</p> <p>Tema 24. La figura del traduttore ibrido: competenze linguistiche e tecnologiche. (2 ore)</p>

III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsivalar:

Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiva etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;

- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;

- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;

- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;

- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsivi etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliiliy ma'lumot (esse) tayyorlash;

- badiiy-ijodiy ishini bajarish;

- aniq mavzu bo'yicha tahliiliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;

- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;

- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlatish ko'nikmasini shakllantirish;

3-semestr

1. Le origini della traduzione nel mondo antico.
2. Il ruolo dei traduttori nella Mesopotamia e in Egitto.
3. La traduzione nel mondo greco e romano: Cicerone e il concetto di verbum pro verbo.
4. San Gerolamo e la traduzione della Bibbia: la Vulgata.
5. Il ruolo della traduzione nel mondo islamico: la Casa della Sapienza di Baghdad.
6. La Scuola di Toledo e la riscoperta del sapere classico.
7. La traduzione nell'Italia del Medioevo e del Rinascimento.
8. La Riforma protestante e le traduzioni bibliche di Lutero.
9. I dibattiti sulla traduzione nel Seicento: la teoria del "bello e infedele".
10. La traduzione nel Settecento e l'Illuminismo.
11. L'età del Romanticismo: il traduttore come mediatore culturale.
12. La traduzione in Russia e in Oriente.
13. Le teorie della traduzione nel XX secolo: il dibattito sulla traducibilità.
14. L'equivalenza dinamica e formale di Eugene Nida.
15. L'approccio linguistico alla traduzione: Catford e Vinay.
16. La scuola di manipolazione e la traduzione come riscrittura.
17. La svolta culturale in traduttologia.
18. Il ruolo delle donne traduttrici nella storia.
19. Il concetto di "reali" (realia) nella traduzione.
20. Le teorie della skopos (funzionalità della traduzione).
21. La traduzione assistita dal computer (CAT): storia e sviluppo.
22. La memoria di traduzione (Translation Memory) e le sue applicazioni.
23. I dizionari e i glossari elettronici.
24. L'impatto di internet sulla traduzione.
25. La traduzione automatica (MT): dalle origini ai sistemi neurali.
26. Il post-editing e il nuovo ruolo del traduttore.
27. La traduzione letteraria: poesia, prosa e drammaturgia.
28. La traduzione dei testi scientifici e medici.
29. La traduzione dei testi giuridici e legali.
30. L'interpretariato: storia, tipologie e tecniche.
31. La traduzione audiovisiva: doppiaggio e sottotitolaggio.
32. La localizzazione di software e videogiochi.
33. La traduzione nella pubblicità e nel marketing.
34. L'etica professionale del traduttore.
35. Le associazioni professionali di traduttori e interpreti.